

Contrastive Study of the Textual Scope of the Connector “Mais”

Junlei Tian

School of Foreign Studies, China Three Gorges University, Yichang, 443002, China

Keywords: Scope; Textual Structure; Connector Function; Textual Scope

Abstract: This article studied adverse connectors in French in a contrasting way and at the textual level: systematically studying the EIC theory of Charolles, defining the conceptual field of connectors, analyzing the dialectic between the topic and the spoken chain, between the scope and the textual syntax of connectors, especially those of the french connector “mais”. Connection systems in the paraphrastic field appear to be based on relational marks and instructions of more or less distant scope. Syntax solidarities between language units have a very limited scope. The semantic boundaries of the text may or may not coincide with the syntactic or pragmatic boundaries.

1. Introduction

The analytical power of textual linguistics is exercised from the level of the sentence up to the text.

Jean-Michel Adam adopts the concept of proposition to designate the minimum unit of the text. In other words, the text is *a linear sequence of parts* (1999: 69) that forms a given compositional structure, either conventional (fixed by discourse genres) or occasional (invented and discovered on occasion). But, at the same time, it represents a whole of semantic or pragmatic meaning, *a configurational unity*. Thus, the production of a text involves processes of linearization of information, and its interpretation of processes of delineation. [1]

As for connectors, they play a connecting role in order to ensure cohesion, they gain an important place in the marking of text plans, thus contributing to the overall coherence of the text and the progression of information. At the semantic-semantic and textual levels, by observing the sentences introduced by connectors, we will be interested in the semantic connection between sentences and discourse structures beyond the sentence level.

2. From text to scope

Vignier (2012: 37) defines the text as *an empirical linguistic sequence produced in a specific context, fixed on any medium, and constituting a coherent semantic totality not closed on itself*. [2]

For Adam (2005: 117), argumentative connectors themselves belong to both textual structuring, support and argumentative orientation, whose fundamental function is to mark a connectivity between two semantic units to create a *p CONNEX q* structure. In this situation, the linearization of discourse controls a more or less long portion of the text, that is, the textual scope: left scope (<)

and / or right scope (>). [3]

According to J.-M. Adam (1992: 15), the distinction between text and discourse is largely based on the question of context. For him:

Discourse = text + condition of production.

Text = Discourse - condition of production. [4]

The discourse is a larger unity than the text. [5] Text is a unit of meaning.

Connection systems in the paraphrastic field appear to be based on relational marks and instructions of more or less distant scope. Charolles stresses the importance of unit classes and textual connection types for textual linguistics. It essentially indicates that textual connections have two properties (1993: 311):

-are based on the occurrence of instructional marks having the conventional function of signal to the recipient that such a unit must be understood as maintaining such a relationship with such another.

-are able to operate over long distances and do not fit into pre-established patterns, which makes discourse, unlike sentence, a structurally open entity. [6]

Syntax solidarities between language units have a very limited scope.

As Mr. Charolles insists (1995: 127), *linguists who are interested in discourse would not have to worry about the system of structural connections that affects the organization of sentences if certain phenomena typically falling within their field of study were not explained, at least in part, by syntactical considerations.* [7]

The semantic boundaries of the text may or may not coincide with the syntactic or pragmatic boundaries. Consistency is conditioned by the coreference of textual units that can be described using the semantic traits that give it quality. But this activity presupposes the existence of a concrete model of reality that represents the pragmatic variable of the process.

While it is important to question the essence of the words of discourse, that is to say, their ontological dimension, and therefore their reference anchoring in the reality of the empirical individual alone, it is equally necessary to mark their existence even in such an empirical connection between reality and discourse. [8]

3. Textual scope

The power of organizational networks (in French *réseaux d'organisation*) begins at the level of the sentence and extends to the maximum level of organization that is the text for textual linguistics. These are the terms level of organization (Combettes 1992) and plan of organization (Charolles 1988) [9].

The uses and frequency of connectors vary by discourse genre. In an argumentative text, they serve to highlight the relationships between arguments and counter-arguments. Now let's look at the following case (1) in table 1:

Table 1: Case (1)

Original text in French
(1) Mais s'il ne fait que ces choses, en revanche il les fait beaucoup mieux que nous, qui n'en avons pas le même besoin que lui ; et comme elles dépendent uniquement de l'exercice du corps et ne sont susceptibles d'aucune communication ni d'aucun progrès d'un individu à l'autre, le premier homme a pu y être tout aussi habile que ses derniers descendants. Note 6, (p.71)

Obviously, here, this is the case with the scope of the connector **Mais** on the right, this scope extends over several constituents. The opposition marker, **en revanche**, is used to signal the change in the subject of the discourse and the opposition of the situation.

Networks of interdependence (*réseaux de solidarités* in French) in different areas: enunciative, reference, informational, configurational, etc., which develop on potentially long textual span. [8] Charolles (1993) distinguishes at least four (without, however, naming them “domains”): [domains of] functional, referential, adverbial, and configurational interdependence. [6] Let us add that the linguistic coding of these interdependence networks can mobilize instructional marks (Charolles, 1995: 126-130) that are often grouped under the label of cohesion marks. [7] Refer to the following case (2) in table 2:

Table 2: Case (2)

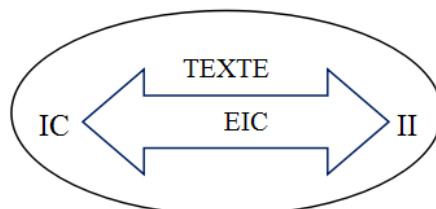
Original text in French
<i>Je n'aurais point voulu habiter une République de nouvelle institution, quelques bonnes lois qu'elle pût avoir ; de peur que le gouvernement autrement constitué peut-être qu'il ne faudrait pour le moment, ne convenant pas aux nouveaux citoyens, ou les citoyens au nouveau gouvernement, l'État ne fût sujet à être ébranlé et détruit presque dès sa naissance. Car il en est de la liberté comme de ces aliments solides et succulents, ou de ces vins généreux, propres à nourrir et fortifier les tempéraments robustes qui en ont l'habitude, mais qui accablent, ruinent et enivrent les faibles et délicats qui n'y sont point faits. Les peuples une fois accoutumés à des maîtres ne sont plus en état de s'en passer. S'ils tentent de secouer le joug, ils s'éloignent d'autant plus de la liberté que prenant pour elle une licence effrénée qui lui est opposée, leurs révolutions les livrent presque toujours à des séducteurs qui ne font qu'aggraver leurs chaînes. Le peuple romain lui-même, ce modèle de tous les peuples libres, ne fut point en état de se gouverner en sortant de l'oppression des Tarquins. Avili par l'esclavage et les travaux ignominieux qu'ils lui avaient imposés, ce n'était d'abord qu'une stupide populace qu'il fallut ménager et gouverner avec la plus grande sagesse, afin que s'accoutumant peu à peu à respirer l'air salubre de la liberté ces âmes énervées ou plutôt abruties sous la tyrannie, acquissent par degrés cette sévérité de mœurs et cette fierté de courage qui en firent enfin le plus respectable de tous les peuples. J'aurais donc cherché pour ma patrie une heureuse et tranquille république dont l'ancienneté se perdît en quelque sorte dans la nuit des temps ; qui n'eût éprouvé que des atteintes propres à manifester et affermir dans ses habitants le courage et l'amour de la patrie, et où les citoyens, accoutumés de longue main à une sage indépendance, fussent, non seulement libres, mais dignes de l'être. (p.7)</i>

Adverbial subordinates, which are introduced by subordination conjunctions formed by the complement preceded by another element (*bien que, du fait que, puisque*), are immediate constituents of the sentence, thus they fulfill the same functions as adverbs. This can be reflected in the following case (3) in table 3:

Table 3: Case (3)

Original text in French
<i>J'aurais voulu me choisir une patrie, déournée par une heureuse impuissance du féroce amour des conquêtes, et garantie par une position encore plus heureuse de la crainte de devenir elle-même la conquête d'un autre État : une ville libre placée entre plusieurs peuples dont aucun n'eût intérêt à l'envahir, et dont chacun eût intérêt d'empêcher les autres de l'envahir eux-mêmes, une république, en un mot, qui ne tentât point l'ambition de ses voisins et qui pût raisonnablement compter sur leur secours au besoin. Il s'ensuit que dans une position si heureuse, elle n'aurait rien eu à craindre que d'elle-même, et que si ses citoyens s'étaient exercés aux armes, c'eût été plutôt pour entretenir chez eux cette ardeur guerrière et cette fierté de courage qui sied si bien à la liberté qui en nourrit le goût que par la nécessité de pourvoir à leur propre défense. J'aurais cherché un pays où le droit de législation fût commun à tous les citoyens ; car qui peut mieux savoir qu'eux sous quelles conditions il leur convient de vivre ensemble dans une même société ? Mais je n'aurais pas approuvé des plébéscites semblables à ceux des Romains où les chefs de l'État et les plus intéressés à sa conservation étaient exclus des délibérations dont souvent dépendait son salut, et où par une absurde inconséquence les magistrats étaient privés des droits dont jouissaient les simples citoyens. (p.8)</i>

We can go back to EIC. Belonging to known information, the introductory expressions of discourse frameworks are in a transitional phase in order to introduce unknown information. (Wang, 2008: 57) [10] Very often, these expressions share common properties: detachment on the left, triggering a discourse... We can draw a figure (see Figure 1) to better demonstrate this interaction:



(IC=Known Information, II=Unknown Information)

Figure 1: IC-EIC-II Interaction

According to Charolles (2005), *the more like a connective an adverbial is the less it can assume framing functions. This principle does not exclude that some connectives, ..., can extend their scope on subsequent sentences. However, the fact that in such cases, this extension is conditioned by the occurrence of specific continuation cues (tense or mood markers) is very significant.* [11] See the following case (4) in table 4:

Table 4: Case (4)

Original text in French
Mais j'aurais choisi celle où les particuliers se contentant de donner la sanction aux lois, et de décider en corps et sur le rapport des chefs les plus importantes affaires publiques, établiraient des tribunaux respectés, en distingueraient avec soin les divers départements ; éiraient d'année en année les plus capables et les plus intègres de leurs concitoyens pour administrer la justice et gouverner l'État; et où la vertu des magistrats portant ainsi témoignage de la sagesse du peuple, les uns et les autres s'honoreraient mutuellement. De sorte que si jamais de funestes malentendus venaient à troubler la concorde publique, ces temps mêmes d'aveuglement et d'erreurs fussent marqués par des témoignages de modération, d'estime réciproque, et d'un commun respect pour les lois ; présages et garants d'une réconciliation sincère et perpétuelle. Tels sont, MAGNIFIQUES, TRÈS HONORÉS, ET SOUVERAINS SEIGNEURS, les avantages que j'aurais recherchés dans la patrie que je me serais choisie. ...,, ... (p.9) (extrait de ROUSSEAU J.-J., <i>Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes</i>[M]. Paris, Gallimard, 1985 : 7-9)

4. Conclusions

The uses and frequency of connectors vary by discourse genre. Discourse EICs take us into a context where the different means of connection interact. In the case of connectors, their scopes may be limited within this framework or within the scope of these EICs, in other words, the EICs delimit the scope of the connectors. In contrast, the scope of connectors can also exceed the EIC limit, which is often accompanied by anaphoric phenomena. So, these are variant ways of thematic progression. In the end, these few interactions share common tasks: circulating information, making thematic progress and ensuring textual continuity.

Acknowledgements

This work is supported by the Ministry of Education's Humanities and Social Sciences Research Youth Fund Project "Research on the Textual Scope and Teaching Application of French Chinese Cohesive Words"(No.19YJC740071); China Three Gorges University's "Humanities and Social Sciences Revitalization Plan" (Eagle Cultivation) Project "Research on the Semantic Chunking Mechanism of Chinese-French Cohesive Words Oriented to Discourse Scope"(No.20230164); Graduate Course Construction Project of School of Foreign Studies, China Three Gorges University (WGYJY202401).

References

- [1] Adam J.-M., *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes* [M]. Paris, Nathan-Université 1999.
- [2] Vignier D., *Linguistique textuelle et enseignement/apprentissage du FLES*[J]. *Le français dans le monde, Recherches et applications, Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture*, 2012(51) : 34-49.
- [3] Adam J.-M., *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*[M]. Paris, Armand Colin, 2005/2008/2011.
- [4] Adam J.-M., *Les textes: Types et prototypes*[M]. Paris, Nathan, 1992.
- [5] Fernandez M.M. Jocelyne, *Traduction et vulgarisation scientifique*[C]. Actes du 2^{ème} colloque contrastif, C.N.R.S, Paris,1987, p.26.
- [6] Charolles M., *Les plans d'organisation du discours et leurs interactions*[A]. In MOIRAND S. et alii éd., *Parcours linguistiques de discours spécialisés*[C]. Berne, Peter Lang, 1993 : 301-314.
- [7] Charolles M., *Cohésion, cohérence et pertinence du discours*[J]. *Travaux de Linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française*, 1995(29) : 125-151.
- [8] Guilhaumou J., *Où va l'analyse de discours? Autour de la notion de formation discursive*[J]. *Marges linguistiques*, 2005(09), pp.109-110.
- [9] Charolles M., *Les plans d'organisation textuelle : périodes, chaînes, portées et séquences*[J]. *Pratiques*, 1988(57) : 3-13.
- [10] Wang Xiuli, *Discourse Analysis-A Comparative Study of Introducers in French and Chinese Discourse Scope*[M]. Beijing, Beijing Language and Culture University Press, 2008.
- [11] Michel Charolles. *Framing adverbials and their role in discourse cohesion from connexion to forward labelling*. M.Aurnague; M.Bras; A Le Draoulec & L.Vieu. SEM-05 Proceedings, Biarritz, 2005, pp.13-30.